

英美著名少儿诗选·好诗大家读

The Nightingale and Glow-worm

夜莺与萤火虫

童话 | 寓言 | 幽默

英汉对照

章燕 屠岸 编译



湖北教育出版社

The Nightingale and Glow-worm

夜莺与萤火虫



湖北教育出版社

(鄂)新登字 02 号

图书在版编目(CIP)数据

夜莺与萤火虫=The Nigtingale and Glow-worm/章燕,屠岸编译.
—武汉:湖北教育出版社,2004
(英美著名少儿诗选)
ISBN 7—5351—3827—6

I.夜… II.①章…②屠… III.英语—对照读物,诗歌—英、汉
IV.H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 002735 号

出版 发行:湖北教育出版社
网址:<http://www.hbedup.com>

武汉市青年路 277 号
邮编:430015 电话:027-83619605
邮购电话:027-83669149

经 销:新 华 书 店
印 刷:湖北新华印务有限公司
开 本:880mm×1230mm 1/32
版 次:2004 年 6 月第 1 版
字 数:87 千字

(430034·武汉市解放大道 145 号)
6.5 印张
2004 年 6 月第 1 次印刷
印数:1—5 000

ISBN 7—5351—3827—6/G·3135

定价:11.00 元

如印刷、装订影响阅读,承印厂为你调换

诗歌是心灵的呼唤，是对生命的赞美。生活因为有了诗歌才色彩斑斓，才美丽多姿。今天，孩子们的的生活是丰富而快乐的。他们有各式的玩具为伴，有各种游戏来娱乐。然而，孩子的心灵更需要爱的浸润，美的滋养。诗歌便成为他们生活中不可缺少的一个部分。诗歌带着孩子到美丽的心灵世界去畅游，到奇妙的幻想世界去探险。诗歌带给孩子的是美的享受，培养他们爱与善的情操，诗歌精心呵护着一颗颗幼小的心灵，带他们去捕捉最富有活力的生命感悟。

其实，在诗歌似乎受到成人冷落的今天，孩子们却并没有远离诗歌。在孩子成长的每个阶段都有诗歌陪伴在身边。在摇篮里，妈妈给孩子唱着优美柔和的摇篮曲；当孩子刚刚开始咿呀学语，他们的耳

边就回响起唐诗宋词的优美韵律；在学校里，在课堂上，孩子常常用朗朗的童声贴近美妙的诗歌。诗歌滋润着孩子的心灵，使他们成长在美的境界里。与此同时，孩子更是诗歌的创造者。儿童的天性中就孕育着丰厚的诗的气质，他们的心灵与诗歌最为接近。当他们来到这个世界，他们纯然童真的性情就随着他们的出生而丰富了这个世界，给这个世界带来了成人已经失掉的天真和幻想。他们质朴天然的本性是诗歌创作最初的源泉，而诗歌又给他们的心灵以美的熏陶和滋养，使他们的心性永不枯竭，使他们永远健康快乐地成长。

英美著名少儿诗歌带给孩子们的正是这样一种爱的培育和美的享受。这里的许多诗歌在孩子们还小的时候就进入了他们的生活。这些诗歌或者有

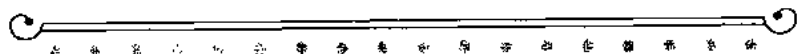


着真挚的情感,生动的故事,或者有着美妙动听的音韵,幽默诙谐的情景,这些都让孩子们喜爱,一读起来就朗朗上口,乐不可支。精美的儿童诗给孩子的生活增添了无穷的乐趣,让孩子在诗歌中认识生活,了解世界。

一

从英美儿童诗的历史发展来看,在16世纪的文艺复兴时期英国还没有出现专门为儿童写的诗歌,但已经有了一些可供孩子阅读,并令孩子喜爱的诗作。它们大多散见在戏剧或各类歌曲中。比如,在莎士比亚的剧作中就有一些适合孩子读的歌。《暴风雨》中小爱丽尔的歌就是个例证。此外,还有一些诗人和作家所作的关于孩子们的诗作。李利、赫伯特、本·琼森等都写过关于孩子的

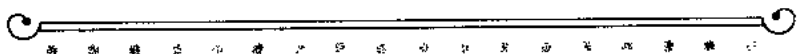
诗歌。在17世纪,英国的文学有很强的宗教色彩,宣扬上帝的博爱精神,一些有关儿童的诗歌也不例外。1673年出版了一本名为《与魔鬼的战争》的诗集,内容是基督与魔鬼为争夺孩子的灵魂而展开的一场对话。到了17世纪下半叶,英国出现了专门面向孩子的儿童文学作品,儿童诗也应运而生。艾萨克·瓦茨是一个新教牧师,他写的《给孩子们의 圣歌》(1715年)在当时很有影响。他把宗教中的仁爱精神和道德美育寓于童趣和孩子的想像中,收到了好的效果,受到孩子的欢迎。比如,他那首著名的《小小的蜜蜂》就赞美了爱劳动,整天忙碌的小蜜蜂,以此来鼓励孩子积极而充实地生活。18世纪的儿童诗较前一时期极大地丰富起来。首先,大量的童谣被整理出版。它们往往有着很





优美的音调,读来清新自然,朗朗上口。在内容上,这些童谣有的具有较强的美育功能,教孩子做人之道,培养孩子好的行为举止或爱心,有些则只在听觉方面给孩子以美感,很适合孩子的语言学习。实际上,这些童谣在很早以前就以口头形式广泛流传在民间,只是到了18世纪才被系统地收集整理。1744年前后,玛丽·库帕出版了她整理的童谣集《拇指汤米的儿歌》和《拇指汤米的有趣儿歌第二辑》。此时,约翰·纽伯利也出版了他给孩子们写的第一本书《有趣的小书》,里面汇集了给孩子的谜语、诗歌、寓言故事及书信等。他因此成为最早的,也是最著名的儿童读物出版商和作者之一。与此同时以及在此后,许多英国的重要诗人都写过有关儿童和为儿童所热爱的诗歌作品。其中

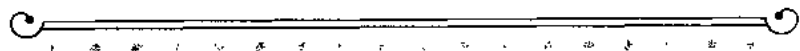
最有代表性的是布莱克和华兹华斯。布莱克的重要抒情诗主要收集在他的《天真之歌》和《经验之歌》中。其中有不少作品都是描写儿童的生活、情感和心灵的。他的诗作写儿童的天性本真,写他们接近自然和淳朴天真的可爱性情,充满浓厚的宗教情感,表现出仁爱的精神。同时,他的诗作也反映现实生活中儿童的悲惨命运,抨击教会的虚伪和腐败。比如,他分别在《天真之歌》和《经验之歌》中写了两首《扫烟囱的孩子》。前者描写扫烟囱孩子的悲惨命运以及他们对美好天国的向往。而后者则以更为现实和犀利的手笔写出了孩子的痛苦,批判了教会的黑暗。这些诗作一方面反映了儿童的生活和情感,另一方面又具有深刻的思想和哲理,并含有高超的审美价值。华兹华斯是浪漫





派的大诗人。他的诗歌理论中有一条就是“儿童是成人的父亲”。他认为，儿童来自天国，与超现实的自然最为接近，因而，儿童有着对生命的天然敏感。他们以这种对自然的感悟震撼着、并启迪着成人的心灵世界。比如，他在《我们是七个》中描写了不能接受姐姐与哥哥的死亡的小姑娘。在小姑娘的心里，虽然姐姐和哥哥已经躺在坟墓里，但他们仍然与她相伴，是她最贴心的亲人。在表现一种强大的亲情力量的同时，儿童超越死亡的直觉感悟对于诗中的“我”，一个成人，产生了强烈的撼动。这个时期，在诗作中表现孩子的主题或为孩子们写诗的大诗人和著名作家还有拜伦、雪莱、济慈、兰姆姐弟、丁尼生、罗伯特·布朗宁、布朗宁夫人、克里斯蒂娜·罗塞蒂等等。在专为孩

子写作的诗人中有不少是女诗人，其中最有影响的是安·泰勒和琪恩·泰勒姐妹，她们为儿童写的诗歌深受孩子的喜爱，有不少成为家喻户晓的名篇，比如《星》就是其中的一篇。美国的儿童诗作品在19世纪也在一些诗人的作品中出现。朗费罗、惠特曼、惠蒂叶等都写了不少广为流传的关于儿童的诗歌。19世纪后半叶的英国儿童诗又有了新的发展。斯蒂文森的《一个孩子的诗园》从儿童的心理和眼光来观察人生和世界，充满爱心和童趣，至今仍有着极为深远的影响，成为儿童诗的经典之作。爱德华·里亚的“胡诌诗”充满各种奇想，把能够调动儿童各种幻想的非理性想像融入诗歌中，产生出独特而强烈的效果，深为儿童所喜爱。19世纪末至20世纪的儿童诗更注重挖掘儿童的心





理和想像,也强调时代感。重要的儿童诗作者有贝洛克、米尔恩、法杰恩等。随着现代生活的来临,儿童诗中也融入了现代意识和现代人的精神。泰德·休斯的诗就有不少表现了人与动物之间以及人与自然之间的关系,既为儿童所欢迎,又将深刻的寓意隐含其中,很有特色。

二

从儿童诗的写作风格和特点来看,儿童诗可以分为两类。一类是以儿童的口吻和观察视角所作的诗歌。这些诗歌包括了儿童自己的生活 and 儿童眼中的成人世界。诗人以儿童的心态去描绘儿童特有的幻想,并以儿童的视角去认识和感受成人的世界。它们往往摒弃了成人的条条框框,在诗歌形式和诗歌的意象方面都相当自由和

灵活。斯蒂文森《一个孩子的诗园》是这类诗歌最好的代表。例如,《我的珍宝》就以一个孩子的价值尺度将“一堆栗子”、“一只哨子”、“一块石头”、“一把锄子”视为孩子的无价珍宝。在孩子的世界中,成人的价值观念与孩子的价值观念在无形中进行着较量,而孩子的天真无邪更显得可爱而可贵。《夏天在床上》以孩子的口吻和心态描写了一个夏日昼长夜短和冬天夜长昼短的自然现象:“冬天,我在黑夜起床,/借着黄黄的蜡烛光穿衣裳,/夏天,事情完全变了样,/还在白天,我就得上床。”作者斯蒂文森是苏格兰人,小时候住在爱丁堡,那里的纬度比较高。在夏天白昼最长的日子里,晚上10点多钟时天还是亮的。而在冬天,早上八九点钟了太阳还没有升起来。作者通过一个儿童对生活



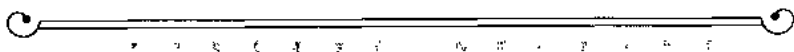


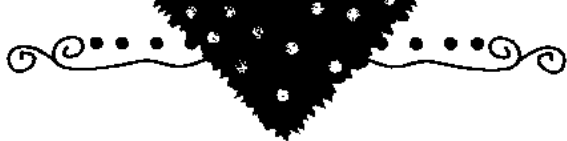
的观察把这个自然现象生动地表现出来,非常贴切,非常符合孩子认识世界的心理。儿童文学作家多数采用的是这种写法。泰勒姐妹的儿童诗,米尔恩的儿童诗以及不少童谣和里亚的“胡谑歌”等等,也都采用孩子的视角和心理来表现孩子的生活和孩子对世界的认识。这些诗作将儿童心理和儿童的幻想描写得活灵活现,非常生动活泼,深得孩子们的喜爱。

另一类是以成人的口吻所作的诗歌,这些诗歌包括成人对孩子的教诲,对孩子的关爱与亲情。严格地说来,这类作品有些并不能够算做真正意义上的儿童诗。但是,如果较为宽泛地归类的话,这些诗歌也都可被视为儿童文学作品。例如,《孩子们的哭声》就是伊丽莎白·布朗宁(即布朗宁夫人)所作的曾经引起极大反响的诗

歌。它是通过一个心碎欲裂的成人对另一个成人的描述,反映了19世纪英国童工的悲惨境遇,强烈地抨击了资本家对童工的残酷剥削,向社会,向宗教发出了振聋发聩的控诉。还有华兹华斯的《阿丽丝·费尔》、《露西·格雷》,惠特曼的《一个孩子向前走去》等等都是这样一类的诗作。它们表现了儿童的生活,是关于儿童的,但又有深刻的思想内容和宽广的社会背景,也是成人读者爱读的诗作。以成人口吻所作的诗中有一些是诗人写给自己的孩子的,表现了诗人对孩子的一片殷殷之情,十分感人,这类作品包括《伤逝》、《孩子们的时刻》、《给爱恩丝》、《婴儿歌》等等。

从儿童诗的内容来看,儿童诗可分为关于孩子的诗歌和为孩子所写的诗歌。前者以孩子的生活为题材,反映孩子的





生活,孩子的世界,如儿童的游戏、幻想和儿童的心理。后者是为孩子所写的诗歌。诗的主题不一定是孩子,它们有可能是自然、动物、植物,它们反映人生和世界,比如家庭、历史、战争等等。这些诗歌中也包括对儿童的教诲和告诫。童话故事和寓言也应归在此类,因为孩子可以从美丽有趣的故事中感悟到深刻的寓意和哲理。这两类诗歌是有所交叉的。

三

英美儿童诗是世界文学宝库中一个重要的组成部分,在英美诗歌中占有一个特殊的位置。从文学的审美价值来看,英美儿童诗的作用和地位是其他种类的诗歌所不可替代的,其中有些作品已经成为文学中的精品,流传很广,经久不衰。归纳起来,英美儿童诗大致有

着以下几个特点:

第一,儿童诗与适合成人阅读的诗歌作品相比,具有更强的音乐性和优美动听的节奏感。孩子在小的时候,对诗歌内容的理解是有一定局限性的。正如我们的唐诗宋词,两三岁的孩子可能已经能够背诵不少了,尽管他们并不理解诗词中的深刻含义,但孩子对诗歌的音乐美有着天然的敏感,诗歌悦耳动听的节奏与韵律深深地吸引着孩子。英美儿童诗也十分突出地具有这样的特点。特别是一些童谣,本来都是口头流传的作品,语言清新明朗,内容浅显易懂,乐感则非常强,孩子一读便被吸引了,也很容易背诵。比如童谣《快乐的钟声》,韵律感非常鲜明,并多次出现“快乐的”(meny)、“丁冬”(ding-dong)、“歌咏”(sing-song)、“幸福”(happy)等词,以



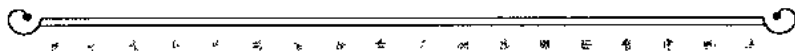


烘托全诗的气氛。听到这样的童谣,孩子自然就被吸引了,很快就能把诗记牢。但是,由于这些诗多以语言的音乐感和节奏感打动孩子,翻译成中文后这些特点几乎无法表现,因此,这里所选的童谣并不多。诗人写出的一些儿童诗也吸收了童谣的这些特点,力争以鲜明的乐感抓住孩子的注意力。如广为传唱的《星》,布莱克的诗作,斯蒂文森的诗作等都突出地具有这方面的特色。

其次,儿童诗中充满了孩子的幻想,而这些幻想有不少通过意象的转换和拼贴等手法表现出来,很有独特的美感和审美意境。让我们来看看费尔德的《腼腆、眨眨和瞌睡》一诗。有一天夜里,腼腆、眨眨和瞌睡乘上木鞋出海去远航。他们要去什么地方远航呢?去河里,那是天上的水晶玻璃光的河,

去海里,那是天上的露水的海。他们去那里做什么呢?是去钓鱼,三个小渔夫把网撒下,去捉那一颗颗闪亮的、在天海里戏耍的小星星鲱鱼。然后,木鞋从天海落到地上,小渔夫回到家中。原来腼腆和眨眨是一双小小的眼睛,瞌睡是小小的头,木鞋是婴儿床。妈妈在给宝宝唱着歌。诗人把妈妈摇着孩子在婴儿床中睡觉的情形描绘得如同一幅幅美妙的海与夜空的风景画。玻璃光的河与露水的海,夜空中的星星与大海中闪亮的小鱼,婴儿床的摇动与木鞋小船儿的漂浮,月亮婆婆的微笑和妈妈的歌,现实的场景与梦幻中的意象重叠拼合在一起,将睡梦中的小婴儿带到了遥远的天上,构成了幻想中的童话,令人惊奇,极富美感。

里亚的“胡泊歌”是19世纪英国诗坛上的一个独特的品



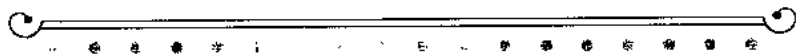


种,这些诗作有着明快的节奏和非凡的想像力。此外,它们还具有一种奇异的幽默感。这成为这些儿童诗作的另一个重要的特点。在《乱糟糟的小人儿》中,一群头绿绿的、手蓝蓝的小人儿乘着筛子出海去远航。他们用烟斗做桅杆,用丝巾做船帆,住在瓦罐里,吃着香干酪,20年后快快乐乐回到家。《猫头鹰和小猫咪》将猫头鹰和小猫拟人化了,讲它们乘着小船,带着大把的钱,弹着吉他唱着歌,来到长着“当当”树的好地方,花一角钱向小猪买到一枚戒指,在海岸沙滩边结了婚,月光下,舞翩翩。诗人利用音韵的相同或近似,把人们所熟悉的字词拆散、重组,将毫不相干的事物联系在一起,想像丰富而奇特,引起意想不到的效果,在幽默、滑稽、轻松、可笑之中透出淡淡的伤感。有人认为

这些诗歌已经具有某种超现实主义

四

儿童诗的翻译与一般诗歌的翻译也有一些不同。儿童诗的语言大多清新自然,平易简洁,易为儿童所接受。但是,要译好儿童诗也并非易事。首先,儿童诗的语言都有较强的儿语特点。儿童的心理,儿童的幻想和儿童的情感是通过儿童的语言表达出来的。因而,了解儿童语言,把握儿童语言,并在翻译中用贴切的儿童诗语言将诗歌译成中文便成为我们的追求。希望小读者们对这些儿童诗歌的语言翻译予以认可。此外,儿童诗大多极富乐感,韵律和节奏感都很强,这正是儿童诗的特点所在。但是,在翻译中以目的语来表现原诗的音乐感是极为困难的,尤其





是一些不以内容情节见长,而以节奏音韵为主要特点的作品,翻译中很难将原有的乐感传达出来。但我们还是尽力在可能的范围内依原诗的格律表现原诗的语言特点和形式风格。

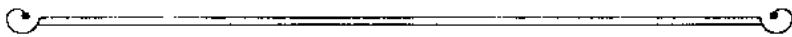
这套少儿诗选共六辑,收入诗歌 236 首。这六辑诗歌按照不同的内容进行分类:第一辑为《荡着回声的草地》,表现天真快乐的孩子在童年时期的生活和情感;第二辑为《瞧不见的游戏伴儿》,诗作多以儿童的眼光来观察世界,以儿童的口吻来描绘儿童的游戏和幻想;第三辑为《春天的早晨》,描写儿童与自然的接近,儿童眼中和心中的动植物;第四辑为《母亲的歌》,表现亲人之间,人与自然之间,与动物之间的关爱、亲密真挚的感情;第五辑为《广阔、奇妙的世界》,反映更加广

阔的人生和世界,给孩子以道德美育的启迪;第六辑为《夜莺与萤火虫》,收入了著名的童话诗《哈默林的花衣吹笛人》和《小妖精集市》以及一些有趣的寓言诗,既幽默又有讽刺意味,富有哲理。

孩子的英语学习应当生动活泼多样化。从少儿时代起,读一些英文的文学原著,对将来学好英语是很有帮助的,读英文诗就是学习英语的好途径。为此,我们特编译了这套《英美著名少儿诗选》。为方便少年儿童学习英语和英诗,我们在书中采用英汉对照的方式,并对英文原诗中较为难懂的词汇做了注释。相信这样做能够有助于少年儿童更好地理解英文,理解英文诗歌。

章燕

2003 年 4 月 30 日





Editor's Words

每一个孩子都爱听童话故事，每一个孩子的心中都有美丽的童话。在很小的时候，每天晚上，我们都缠着妈妈给我们讲好听的童话。伴着天空中闪亮的星星，我们静静地听啊听，总也听不够。可是，上床的时间终于到了，我们睡着了，嘴角还挂着一丝微笑，那是我们在梦中游历神奇的童话王国。在那些美妙的地方，动物们个个都很神奇，它们会开口说话，小嘴伶俐，它们脑子里点子多，有主意；小花、小草都是孩子们的贴心伙伴，永远也不会枯萎和变心。除了在童话里，这样的好朋友我们可实在无处寻觅！在那个奇幻的国度，孩子们尽情地游玩，尽情地欢笑，他们获得了多少快乐，多少欣喜。而那些细心的孩子还能够从中捕捉到许多有关世界的秘密，懂得许多人生的道理。

在童话王国里，有一回，一个孩子来到了一群被砍伐的橡树中间。它们把孩子团团围住，说他是它们家族中真正的成员，孩子走出橡树林，心灵中长出了一棵橡树；又有一回，一个男孩发奇想要出远门，他和鸚鵡商量怎样长一副翅膀飞翔去远方，那老鸚鵡懂得的可真不少，他叫孩子先把自己该做的事情做好；你可听见大山和小松鼠的对话？你可晓得狮子和小老鼠的故事？大山和小松鼠相互比本事，它们的本领不一样，却各有各的招儿，就像堂堂的狮子王，落了难还得小老鼠来帮它的忙；再看“你好”和“再见”这一对搭档，他们见了面先是互致问候，可很快又因“你好”对“再见”的抱怨而争吵不休，结果怎么样？其实，他俩是“爱心与友谊的同族本源”，应当合作，亲密无间。最奇妙的是那些乱糟糟的小人儿，乘着筛子去远航；猫头鹰和小猫结婚入洞房；小鸟在老



头儿胡子里造楼房！

我们总也不会忘记，从前，在遥远的异国他乡，有一个神奇的、穿花衣的吹笛人，他吹的曲子充满魔力，美妙动听，把全城的老鼠都引走，跳到河里没了影儿。他为全城人消除了鼠害，可市长却失信拒付报酬。他又把家家户户的小娃娃引得蹦跳着出家门，跟他欢欢喜喜进了山洞，消失得无影无踪。我们总不会忘记，从前，有一对小姐妹遇到小妖精，妹妹受诱惑被魔法缠身，接近了死神，姐姐不顾危险找到小妖精，经受了考验，弄到“解毒法”，使妹妹又恢复了红润、鲜活的生命。

童话王国里的故事新鲜又奇特，这里的每一个故事就是一首歌，曲调优美、音韵谐和。伴随着甘美的乐曲，孩子们到幻想的国度去游历探险，在他们的心灵里留下了一个个欢笑甜美的梦。

童话让孩子的生活色彩斑斓。于是，孩子们更要在生活中采集童话，在心灵里将美丽的童话不断编织，直到永远……

目 录

Contents

火
虫

Preface	• 前言	2
Editor's Words	• 编者的话	12
My Own True Family	• 我自己的真正的家族	3
Time, Real And Imaginary	• 实际的时间和想像的时间	7
A Plea To Boys And Girls	• 辩护词:致男孩女孩们	9
On A Favourite Cat, Drowned In A Tub Of Goldfishes	• 淹死在鱼缸里的爱猫	11
The Jumblies	• 乱糟糟的小人儿	17
The Owl And The Pussy-Cat	• 猫头鹰和小猫咪	27
Five Nonsense Verses	• 胡语歌五章	31
An Elegy On The Death Of A Mad Dog	• 哀悼一条疯狗的死	35
The Mountain And The Squirrel	• 大山和小松鼠	41
The Boy And The Parrot	• 男孩与鹦鹉	45
The Nightingale And Glow-Worm	• 夜莺与萤火虫	49
The Lion And The Mouse	• 狮子和老鼠	53
How-D'-Y'-Do And Good-Bye	• “你好”和“再见”	59
Dispute Between Nose And Eyes	• 鼻子和眼睛的争辩	67
The Gardener's Song	• 园丁的歌	73
The Milkmaid	• 挤奶姑娘	79
The Pied Piper Of Hamelin	• 哈默林的花衣吹笛人	85
Goblin Market	• 小妖精集市	123
References About The Authors	• 作者简介	186
Postscript	• 后记	189

